

## 145 Zone de données codées : Distribution instrumentale et vocale

### Définition

Cette zone donne le détail des instruments et/ou voix, dispositifs et autres exécutants qui constituent une œuvre musicale.

### Occurrence

Facultative.

Répétable.

### Indicateurs

|              |  |
|--------------|--|
| Indicateur 1 | Arrangement<br>Cet indicateur précise si la zone décrit la distribution originale ou celle de l'arrangement.   |
|              | 0 Original <sup>1</sup>  |
|              | 1 Arrangement  |
| Indicateur 2 | Distribution alternative<br>Cet indicateur précise si la zone décrit une distribution qui peut être utilisée à la place de celle décrite dans une autre occurrence de la zone. |
|              | # Ne s'applique pas  |
|              | 1 Distribution alternative   |

### Sous-zone(s)

|     |   |
|-----|---|
| \$a | Type d'exécution<br>Un code à un caractère définit le type d'exécution.<br>Facultatif.<br>Non répétable.  |
| \$b | Instrument/voix, chef d'orchestre ou de chœur, autre exécutant ou dispositif<br>Chaque sous-zone \$b contient un code à 8 caractères indiquant une catégorie de voix ou d'instrument et le nombre de parties réelles pour cette catégorie.<br>Le nombre de parties dans une catégorie de voix ou d'instrument est codé sur 2 caractères, en complétant à gauche par un zéro si nécessaire. Si ce nombre n'est pas déterminé, utiliser « uu ».<br>Pour la catégorie de voix ou d'instrument, utiliser les codes des listes A/1-9, A/12-13.<br>Pour les suffixes, utiliser les codes des listes B-C.<br>Facultatif.<br>Répétable. |

Liste des éléments de données de longueur fixe de la sous-zone \$b

| Nom de l'élément de données     | Nombre de caractères | Positions des caractères |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Nombre d'instruments ou de voix | 2                    | 0-1                      |
| Type d'instrument ou de voix    | 3 (voir liste A)     | 2-4                      |
| Suffixe                         | 3 (voir liste B-C)   | 5-7                      |

<sup>1</sup> NdT : Lorsque l'œuvre cataloguée est un arrangement, l'agence de catalogage pourra choisir de coder aussi la distribution de l'œuvre originale (note validée par l'AIBM).

- \$c** Type d'ensemble  
 Chaque sous-zone \$c contient un code à 8 caractères indiquant un type d'ensemble vocal ou instrumental et le nombre total d'ensembles de ce type.  
 Le nombre d'ensembles est codé sur 2 caractères, en complétant à gauche par un zéro si nécessaire.  
 Si ce nombre n'est pas déterminé, utiliser « uu ».  
 Pour le type d'ensemble, utiliser les codes des listes A/10-11.  
 Pour les suffixes, utiliser les codes des listes B-C.  
 Facultatif.  
 Répétable (EX. 2-3, 5-9, 14-15, 19).

Liste des éléments de données de longueur fixe de la sous-zone \$c

| Nom de l'élément de données | Nombre de caractères | Positions des caractères |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------|
| Nombre d'ensembles          | 2                    | 0-1                      |
| Type d'ensemble             | 3 (voir liste A)     | 2-4                      |
| Suffixe                     | 3 (voir liste B-C)   | 5-7                      |

- \$d** Groupe à l'intérieur d'un ensemble plus large<sup>2</sup>  
 Chaque sous-zone \$d contient un code à 8 caractères décrivant un ensemble vocal ou instrumental compris dans un ensemble plus large, le nombre de voix ou instruments et le numéro séquentiel de cet ensemble.  
 Le nombre de parties réelles de l'ensemble est codé sur 2 caractères, en complétant à gauche par un zéro si nécessaire. Si ce nombre n'est pas déterminé, utiliser « uu ».  
 Pour le type d'ensemble, utiliser les codes des listes A/10-11.  
 Pour les suffixes, utiliser les codes des listes B-C.  
 Facultatif.  
 Répétable (EX. 13-15).

Liste des éléments de données de longueur fixe de la sous-zone \$d

| Nom de l'élément de données             | Nombre de caractères | Positions des caractères |
|---|----------------------|--------------------------|
| Nombre de parties réelles de l'ensemble | 2                    | 0-1                      |
| Type d'ensemble                         | 3 (voir liste A)     | 2-4                      |
| Suffixe                                 | 3 (voir liste B-C)   | 5-7                      |

- \$e** Nombre de parties  
 Chaque sous-zone \$e contient un code à 4 caractères indiquant le nombre total de parties réelles correspondant à la catégorie précisée par le suffixe.  
 Le nombre de parties est codé sur 3 caractères, en complétant à gauche par des zéros si nécessaire. Si ce nombre n'est pas déterminé, utiliser « uu ».  
 Pour les suffixes utiliser les codes de la liste D.  
 Facultatif.  
 Répétable (EX 1-3, 5-16, 21).

Liste des éléments de données de longueur fixe de la sous-zone \$e

| Nom de l'élément de données | Nombre de caractères | Positions des caractères |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------|
| Nombre de parties           | 3                    | 0-2                      |
| Suffixe                     | 1 (voir liste D)     | 3                        |

<sup>2</sup> NdT : Le CfU recommande de ne pas utiliser cette sous-zone.

**\$f** Nombre d'exécutants  
 Chaque sous-zone \$f contient un code à 4 caractères indiquant le nombre total d'exécutants correspondant à la catégorie précisée par le suffixe.  
 Le nombre d'exécutants est codé sur 3 caractères, en complétant à gauche par des zéros si nécessaire.  
 Si ce nombre n'est pas déterminé, utiliser « uu ».  
 Pour les suffixes utiliser les codes de la liste D.  
 Facultatif.  
 Répétable (EX 4, 9, 11, 13-14, 20).

Liste des éléments de données de longueur fixe de la sous-zone \$f

| Nom de l'élément de données | Nombre de caractères | Positions des caractères |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------|
| Nombre d'exécutants         | 3                    | 0-2                      |
| Suffixe                     | 1 (voir liste D)     | 3                        |

### Remarque(s) sur le contenu de la zone

**\$a** Type d'exécution  
 Un code à un caractère définit le type d'exécution.

- a = musique vocale *a capella* (EX 15)
- b = musique instrumentale (EX 1-2, 9-10, 16-19)
- c = musique vocale et instrumentale (EX 3, 5-7, 8, 13, 14)
- d = musique électroacoustique
- e = musique électroacoustique mixte (EX. 4, 8, 11-12)
- u = indéterminé ou variable

Le degré de détail de la zone peut varier selon la pratique locale. Ainsi tous les instruments jouant dans un orchestre peuvent ou non être spécifiés (EX. 1, 2, 9, 13). L'exemple le plus commun de codage non détaillé est le détail des instruments à percussion dans un ensemble : parfois seule une analyse précise de la partition permet de spécifier tous les instruments; dans ce cas le codage sera plutôt limité au nombre de percussionnistes (EX. 13, 14).

Le rattachement des instruments à des "familles" dans les listes de codes est spécifié par le premier caractère du code de trois lettres.

Le code "a" dans la sous-zone \$b position 7 pour indiquer un soliste doit être utilisé pour différencier un soliste d'un ensemble qui l'accompagne, que ce soit un chœur, un orchestre ou un ensemble de chambre (EX 2-3, 5-7, 13-14, 18-19).

L'ordre des sous-zones et des répétitions n'est en principe pas pertinent, sauf quand \$b position 7 ou \$c position 7 se réfèrent à une occurrence précédente de la même sous-zone, i.e. a la valeur "c"<sup>3</sup> ou "d"<sup>4</sup>.

La sous-zone \$d<sup>5</sup> peut être utilisée pour coder des groupes à l'intérieur de l'ensemble principal, comme les percussions, chœurs, etc., en particulier quand l'agence de catalogage a besoin de définir chaque instrument ou voix prenant part à ce groupe (EX. 13).

La sous-zone \$e indique le nombre de parties réelles pour les voix ou les familles d'instruments codées en position 3.

<sup>3</sup> NdT : Le CfU recommande d'utiliser plutôt l'indicateur 2 en répétant la zone pour coder une distribution alternative.

<sup>4</sup> NdT : Le CfU recommande de ne pas utiliser ce suffixe. Cette précision peut être donnée en note si on le juge nécessaire.

<sup>5</sup> NdT : Le CfU recommande de ne pas utiliser cette sous-zone.

La sous-zone \$f indique le nombre d'exécutants pour les voix ou les familles d'instruments codées en position 3. Il est recommandé de limiter son usage au codage d'un nombre d'exécutants différent de celui des parties réelles, quand cet élément est pertinent.

### Zone(s) connexe(s)

- 128 Zone de données codées : Forme de l'œuvre musicale et tonalité ou mode  
La zone 145 remplace les sous-zones 128 \$b and \$c devenues obsolètes.
- 302 Note sur les informations codées  
Cette note peut contenir des détails comme l'utilisation de différents instruments par un interprète ou l'appartenance d'instruments individuels à différents groupes à l'intérieur d'ensembles plus larges, etc.
- 500 Titre uniforme

### Exemple(s)

- EX 1 ■
- 145 0# \$ab\$b01svl###\$b01kpf###  
200 1# \$aSonata for violin and piano in D
- Peut être codé de façon plus détaillée comme suit :*
- 145 0# \$ab\$b01svl###\$b01kpf###\$e001s\$e001k\$e002a

- EX 2<sup>6</sup> ■
- 145 0# \$ab\$b01wfl###a\$b02svl###\$b01sva###\$b01svc###\$c01ost###\$e001w\$e004s\$e005i  
145 1# \$ab\$b01wfl###a\$b01kpf###\$e002i  
500 10 \$aConcertos\$rfor flute and strings\$wArr.
- Un concerto pour flûte arrangé pour flûte et piano. Noter que la flûte reste codée comme soliste dans la zone correspondant à la version arrangée, contrairement au piano qui joue l'accompagnement.*
- Peut être codé de façon moins détaillée comme suit :*
- 145 0# \$b01wfl###a\$c01ost###  
145 1# \$b01wfl###a\$b01kpf###

- EX 3<sup>7</sup> ■
- 145 0# \$ac\$b02vso###a\$c01oun###\$e002i\$e001o  
145 1# \$b02vso###a\$b01kpf###\$e002i\$e001k  
200 1# \$aNella Didone Duetto Sei vinto, e pur non sai Del Sig.r Ferdinando Paer Ridotto a due voci e pianoforte
- Un manuscrit d'un duo vocal d'opéra arrangé pour voix et piano. Dans la première occurrence de la zone 145, les instruments de l'orchestre ne sont pas listés parce que le catalogueur ne dispose pas du détail.*

<sup>6</sup> NdT : Lorsque l'œuvre cataloguée est un arrangement, l'agence de catalogage pourra choisir de coder aussi la distribution de l'œuvre originale (note validée par l'AIBM).

<sup>7</sup> NdT : Lorsque l'œuvre cataloguée est un arrangement, l'agence de catalogage pourra choisir de coder aussi la distribution de l'œuvre originale (note validée par l'AIBM).

EX 4<sup>8</sup> ■

145 0# \$b02wfl###\$b02wob###\$b02wcl###\$b04wba###\$b06bho###\$b04btr###\$b04btb###  
\$b24svl###\$b08sva###\$b08svc###\$b08sdb###\$b01eta###\$c03oic###\$f072a

« Per Bastiana Tai-Yang Cheng, L'Oriente è rosso, pour bande magnétique et trois groupes instrumentaux » (*instruments en 3 groupes, 72 exécutants*) de Luigi Nono. Les instruments à cordes jouent en parties réelles, chacun ayant une ligne différente. L'appartenance de chaque instrument à chaque groupe instrumental n'est pas définie.

## EX 5 ■

145 0# \$ac\$b01vso###a\$b01val###a\$b01vte###a\$b01vbs###a\$b01vso###\$b01val###\$b01vte###  
\$b01vbs###\$b02woa###\$b02svl###\$b01sva###\$b01mco###\$c01cmi###\$c01och###  
\$e0041\$e004x\$e002w\$e003s\$e001m\$e006y\$e014a

La cantate de Johann Sebastian Bach « Wohl dem, der sich BWV 139 » pour 4 voix solistes, un chœur à 4 voix, 2 hautbois d'amour, 2 violons, alto et basse continue. Le nombre d'instruments par famille, le nombre total d'instruments et le total général ne sont codés que pour montrer l'exemple détaillé au plus haut degré.

## EX 6 ■

145 0# \$ac\$b02vso###a\$b02val###a\$b02vte###a\$b02vbs###a\$b01vcs###a\$b02vso###\$b02val###  
\$b02vte###\$b02vbs###\$b04wfl###\$b02wrea###\$b04wob###\$b04woa###d\$b02woh###d  
\$b04svl###\$b02sva###\$b02svg###\$b02svc###\$b02sve###\$b01kor###\$b01kun###  
\$b02mco###\$c02cmi###\$c02ofu###\$e0091\$e008x\$e010w\$e012s\$e002k\$e002m  
\$e026y<sup>9</sup>

« Matthäuspension BWV 244 » de Johann Sebastian Bach selon la partition Bärenreiter BA5038. Comme le nombre total de parties est codé et que les hautboïstes jouent aussi du hautbois d'amour et du oboe da caccia, le nombre total des bois est de 10 au lieu de 16 en \$. Un clavecin peut être utilisé à la place d'un orgue.

On peut coder de façon moins détaillée comme suit :

145 0# \$b02vso###a\$b02val###a\$b02vte###a\$b02vbs###a\$b01vcs###a\$c02cmi###\$c02ofu###

## EX 7 ■

145 0# \$ac\$b02vso###a\$b01val###a\$b01vct###a\$b02vte###a\$b02vbr###a\$b01vcs###a\$b01vso###  
\$b01val###\$b01vte###\$b01vbs###\$b01vcv###\$b04wfl###\$b02wre###\$b04wob###  
\$b04woa###d\$b02woh###d\$b02wba###\$b04svl###\$b02sva###\$b02svg###\$b02svc###  
\$b02sdb###\$b02kor###\$b01qco###\$b01qch###\$c01cmi###\$c01cch###\$c01och###  
\$e0091\$e005x\$e012w\$e012s\$e002k\$e002q\$e026y

« Matthäuspension BWV 244 » de Johann Sebastian Bach selon l'enregistrement Archiv Produktion 427648-2. Deux chefs (chef de chœur et chef d'orchestre) sont enregistrés<sup>10</sup>. Comme dans l'exemple précédent, le nombre instruments à vent ne correspond pas au nombre d'exécutants (hautbois, hautbois d'amour et oboe da caccia sont joués par les 4 mêmes instrumentistes).

On peut coder de façon moins détaillée comme suit :

145 0# \$ac\$b02vso###a\$b01val###a\$b01vct###a\$b02vte###a\$b02vbr###a\$b01vcs###a\$c01cmi###  
\$c01cch###\$c01och###

<sup>8</sup> La deuxième partie de l'exemple, illustrant un traitement définissant l'appartenance de chaque instrument à un groupe a été retiré car non conforme à l'usage français. Voir l'Appendice.

<sup>9</sup> NdT : Exemple modifié car non conforme à l'usage français. Voir l'Appendice.

<sup>10</sup> NdT : Le CfU recommande de ne coder les chefs que lorsque l'œuvre présente des particularités de ce point de vue (par exemple : deux chefs pour un orchestre).

- EX 8 ■ 145 1# \$ac\$b01vun##a\$b02wsaa##\$b02wsat###\$b03btr###\$b03btb###\$b01kunx##  
\$b01kpx##\$b01tgue##\$b01tgube#\$b01pds###\$b01ptb###\$b01pag###\$b01pcg###  
\$c01cun###\$c01obi###\$e004w\$e006b\$e002k\$e002t\$e004p\$e001x\$e018y\$e019a
- « Cacao meravigliao », une chanson arrangée pour un big band par Demo Morselli. Selon la partition, les claviers électroniques sont considérés comme des instruments à clavier.
- EX 9<sup>11</sup> ■ 145 0# \$ab\$b02wfl###\$b02wob###\$b02wcl###\$b02wba###\$b02bho###\$b02btr###  
\$b01bop###\$b01pti###\$b02svl###\$b01sva###\$b01svc###\$b01sdb###\$c01ofu##  
\$e008w\$e005b\$e005s\$e001p\$e019y  
145 1# \$b01kpfv##\$e001k\$f002a
- « Ouverture zu Shakespeare's Sommernachtstraum Op.21 » de Felix Mendelssohn Bartholdy arrangée pour piano à quatre mains.
- De façon moins détaillée, on peut coder comme suit :
- 145 0# \$c01ofu###  
145 1# \$b01kpfv##
- EX 10 ■ 145 0# \$ab\$b01wob###\$b01svl###\$b01sva###\$b01svc###\$e001w\$e003s\$e004i  
200 1# \$aQuartetto per oboe e archi
- Quatuor pour hautbois et cordes.
- EX 11 ■ 145 0# \$ae\$b01wflb#f#b01eea###\$e001w\$e001e\$f001a  
200 1# \$aArsis et Thesis, ou La Chanson du souffle \$e pour flûte basse en Ut sonorisée  
\$f Michael Levinas  
302 ## \$aDispositif électronique : micro
- Un morceau pour flûte basse amplifiée; le dispositif électronique est spécifié en note.
- EX 12 ■ 145 0# \$ab\$b02wfl###\$e002i  
145 01 \$ae\$b01wfl###\$b01eta###\$e002i  
200 1# \$aVoices\$epour deux flûtes (ou pour flûte et bande magnétique)\$fLaszlo Sary
- Un morceau pour deux flûtes ou flûte et bande. Chaque alternative est indexée dans une zone 145 séparée; l'indicateur 2 précise la distribution alternative.
- EX 13 ■ 145 0# \$ac\$b01vwol##\$b01wpi###\$b01wflb##\$b01wsas##\$b01wsab##\$b01kpfz##  
\$b01ptt1##\$b01pmd###\$b01ptil##\$b01pbd###\$b01ptel##\$b03pcr###\$b01pcy###  
\$b01pvi###\$b01sdb###\$e001i\$e004w\$e001s\$e010p\$e001k\$e016y\$f002w\$f002p  
\$f001k\$f006a<sup>12</sup>
- « Cris de cerise » de François Rossé ; les interprètes sont : Voix grave féminine, flûte (piccolo et basse), saxophone (soprano et basse), piano (avec préparation), percussion (1 tom grave, 1 caisse claire, 1 timbale grave, 1 grosse caisse, 1 temple-block grave, 3 cymbales suspendues, 1 cymbale, 1 vibraphone, 1 archet de contrebasse) [2 joueurs], contrebasse. Codage le plus détaillé possible. L'archet de contrebasse n'est pas codé car il est utilisé à la place des baguettes de percussion. Les instruments et les interprètes sont détaillés.

<sup>11</sup> NdT : Lorsque l'œuvre cataloguée est un arrangement, l'agence de catalogage pourra choisir de coder aussi la distribution de l'œuvre originale (note validée par l'AIBM).

<sup>12</sup> NdT : Exemple modifié car non conforme à l'usage français. Voir l'Appendice.

*On peut coder de façon moins détaillée (le détail des instruments à percussion n'est pas donné) comme suit :*

145 0# \$b01vwol##\$b01wpi####\$b01wflb#d\$b01wsas##\$b01wsab#d\$b01kpfz##\$b02pun###  
\$b01sdb###

EX 14 ■ *Exemple retiré car non-conforme à l'utilisation française du format. Voir l'Appendice.*

EX 15 ■ *Exemple retiré car non-conforme à l'utilisation française du format. Voir l'Appendice.*

EX 16 ■ *Exemple retiré car non-conforme à l'utilisation française du format. Voir l'Appendice.*

EX 17 ■  
128 ## \$afg#  
145 0# \$ab\$b03tgu####  
200 1# \$aFour fugues for guitar trio

*Cet exemple est converti de l'ancien EX 1 de la zone 128*

EX 18 ■  
128 ## \$avr#  
145 0# \$ab\$b01kpf####  
145 0# \$ab\$b01kpf####\$b01svl##a\$b01svc##a  
145 0# \$ab\$b01kpf####\$b01svl##a\$b01sva##a\$b01svc##a  
200 1# \$aVariations for solo piano, piano trio and piano quartet

*Cet exemple est converti de l'ancien EX 2 de la zone 128. Dans l'actuel EX 2 de la zone 128 le violon, l'alto et le violoncelle sont codés en instruments solistes.*

EX 19 ■  
128 ## \$aco#\$ddm  
145 0# \$ab\$b02wfl##a\$c01ost####  
200 1# \$aConcerto for two flutes & string orchestra in D minor

*Cet exemple est converti de l'ancien EX 3 de la zone 128. Dans l'ancien EX 3 de la zone 128, l'agence n'avait pas considéré nécessaire de préciser qu'il n'y a qu'un seul orchestre; en convertissant l'exemple, le nombre 01 en 145 \$c a été ajouté par défaut.*

EX 20 ■ *Exemple retiré car non-conforme à l'utilisation française du format. Voir l'Appendice.*

EX 21 ■  
145 0# \$b01kpf##a\$b02svl####\$b01sva####\$b01svc####\$b01muib##\$b02wfl##b\$b02bho##b  
\$e006i\$e010i  
200 1# \$aVariations pour le pianoforte avec accomp.t de deux violons, viola, violoncelle et  
basse (deux flûtes et cors ad libitum) op.97\$fJ.N. Hummel

*La sous-zone \$e est répétée pour correspondre à l'usage ou non d'instruments ad libitum.*

## Listes de codes

Les listes de codes seront maintenues et mises à jour par IAML (International Association of Music Libraries, Archives and Music Documentation Centers)<sup>13</sup>.

Les listes présentent un terme de référence et plusieurs autres termes utilisant le même code, sans distinction entre :

- des instruments, voix ou dispositifs similaires partageant le même code ;
- le terme dans d'autre(s) langue(s)<sup>14</sup> ;
- des variantes orthographiques.

Les instruments nécessitant un suffixe n'apparaissent que quand ils portent un nom spécifique dans une langue.

Des précisions chronologiques, organologiques ou linguistiques sont ajoutées entre crochets si elles sont absolument nécessaires. Les instruments transpositeurs sont indiqués si nécessaire (ex. : cor en la, clarinette en si bémol, trompette en fa).

### A Codes pour les sous-zones 145 \$b à \$d, positions 2-4

1. Voix
2. Bois
3. Cuivres
4. Cordes frottées
5. Cordes pincées
6. Claviers
7. Percussions
8. Instruments électriques, électroniques et dispositifs
9. Divers – Autres, instruments non spécifiés
10. Chœurs, ensembles vocaux
11. Orchestres, ensembles
12. Chefs
13. Autres exécutants

#### 1. Voix

| A/1. Voix  |  |                                 |
|------------|--|---------------------------------|
| Code       | Terme français<br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | Variantes                       |
| <b>val</b> | <b>alto</b>  | altus<br>contralto              |
| <b>vbr</b> | <b>baryton</b><br>(baritone)                                       | baryton Martin<br>baryton Verdi |
| <b>vbs</b> | <b>basse</b><br>(bass)   | bassus                          |
| <b>vca</b> | <b>alto enfant</b><br>(child alto)                                 |                                 |
| <b>vcs</b> | <b>soprano enfant</b><br>(child soprano)                           |                                 |

<sup>13</sup> NdT : En français : Association internationale des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (AIBM).

<sup>14</sup> NdT : Seules les variantes en français et en latin ont été retenues ici. Les termes dans d'autres langues sont consultables sur la liste maintenue par IAML (<http://www.iaml.info/>).



| <b>A/1. Voix</b> |   |   |
|------------------|---|---|
| <b>vct</b>       | <b>contre-ténor</b><br>countertenor                 | contra<br>contratenor                     |
| <b>vcv</b>       | <b>voix d'enfant</b><br>(child voice)               | voix enfantine                            |
| <b>vma</b>       | <b>voix d'homme</b><br>(man's voice)                |   |
| <b>vms</b>       | <b>mezzo-soprano</b><br>(mezzosoprano)              | mezzo<br>bas-dessus                       |
| <b>vrc</b>       | <b>récitant enfant</b><br>(reciting child's voice)  | voix parlée enfant                        |
| <b>vre</b>       | <b>récitant</b><br>(reciting voice)                 | voix parlée                               |
| <b>vrn</b>       | <b>récitant homme</b><br>(reciting man's voice)     | voix parlée homme                         |
| <b>vrw</b>       | <b>récitante</b><br>(reciting woman's voice)        | voix parlée femme                         |
| <b>vso</b>       | <b>soprano</b>                                      | cantus<br>dessus<br>discantus<br>superius |
| <b>vte</b>       | <b>ténor</b><br>(tenor)                             | taille<br>ténorino                        |
| <b>vun</b>       | <b>voix - non spécifié</b><br>(voice – unspecified) | chant<br>partie vocale<br>voix            |
| <b>vvg</b>       | <b>vagans</b>                                       |   |
| <b>vwo</b>       | <b>voix de femme</b><br>(woman's voice)             |   |
| <b>vzz</b>       | <b>voix – autre</b><br>(voice – other)              |   |
|                  | <b>voix - ethnique</b><br>(voice – ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: <b>vuny</b></i>   |

## 2. Bois

| <b>A/2. Bois</b> |   |  |
|------------------|---|--|
| <b>Code</b>      | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | <b>Variantes</b>                             |
| <b>wau</b>       | <b>aulos</b>  |  |
| <b>wba</b>       | <b>basson</b><br>(bassoon)  | fagot  |
| <b>wbh</b>       | <b>cor de basset</b><br>(basset-horn)                                     |  |
| <b>wbn</b>       | <b>bassanello</b>   |  |
| <b>wbp</b>       | <b>cornemuse</b><br>(bagpipe)   | biniou<br>vèze<br>cabrette<br>gaita zampagna |

| <b>A/2. Bois</b> |   |  |
|------------------|---|--|
| <b>wch</b>       | <b>chalumeau</b>                          | calimiau<br>chalemiau<br>chalimou  |
| <b>wcl</b>       | <b>clarinette</b><br>(clarinet)           |  |
| <b>wcm</b>       | <b>ciaramella</b>                         |  |
| <b>wcr</b>       | <b>cromorne</b>                           | tournebout   |
| <b>wdb</b>       | <b>contrebasson</b><br>(double bassoon)   |  |
| <b>wdp</b>       | <b>doppione</b>                           | doppioni   |
| <b>wdu</b>       | <b>dolçaine</b><br>(dulcian)              |  |
| <b>wdv</b>       | <b>dvojnice</b>                           |  |
| <b>weh</b>       | <b>cor anglais</b><br>(english horn)      | taille de hautbois d'amour   |
| <b>wfa</b>       | <b>flûte d'amour</b><br>(flauto d'amore)  |  |
| <b>wfg</b>       | <b>flageolet</b>                          |  |
| <b>wfi</b>       | <b>fifre</b><br>(fife)                    |  |
| <b>wfl</b>       | <b>flûte</b><br>(flute)                   | flûte allemande<br>flûte d'Allemagne<br>flûte traversière<br>traversière |
| <b>wga</b>       | <b>galoubet</b><br>(tabor pipe)           | flûte à trois trous<br>flutet  |
| <b>wge</b>       | <b>cor de chamois</b><br>(gemshorn)       |  |
| <b>whp</b>       | <b>hornpipe</b><br>(pibgorn)              |  |
| <b>wmo</b>       | <b>orgue à bouche</b><br>(mouth organ)    | sheng<br>shô   |
| <b>wmu</b>       | <b>musette</b>                            |  |
| <b>wna</b>       | <b>nay</b><br>(ney)                       |  |
| <b>woa</b>       | <b>hautbois d'amour</b><br>(oboe d'amore) |  |
| <b>wob</b>       | <b>hautbois</b><br>(oboe)                 |  |
| <b>woh</b>       | <b>oboe da caccia</b>                     | hautbois de chasse   |
| <b>wpi</b>       | <b>piccolo</b>                            | petite flûte   |
| <b>wpo</b>       | <b>bombarde</b><br>(pommer)               | chalemelle<br>chalemie<br>chalmeye                                       |
| <b>wpp</b>       | <b>flûte de pan</b><br>(panpipes)         | flûte pastorelle<br>syrinx   |
| <b>wra</b>       | <b>cervelas</b><br>(racket)               | racquette  |
| <b>wre</b>       | <b>flûte à bec</b><br>(recorder)          | flauste<br>flaute<br>flûte à neuf trous<br>flûte d'Angleterre            |
| <b>wro</b>       | <b>rothophone</b>                         |  |

| <b>A/2. Bois</b> |  |  |
|------------------|--|--|
| <b>wsa</b>       | <b>saxophone</b>                                       |  |
| <b>wsh</b>       | <b>shakuhachi</b>                                      | shakuhashi   |
| <b>wsr</b>       | <b>sarrusophone</b>                                    | contrebasse à anche  |
| <b>wsu</b>       | <b>courtaut</b><br>(sordun)                            | sourdine (avant le 17 <sup>e</sup> siècle)                   |
| <b>wvu</b>       | <b>vox humana</b><br>(human voice)                     | voce umana (hautbois ténor en fa, XVIII <sup>e</sup> siècle) |
| <b>wun</b>       | <b>bois - non spécifié</b><br>(woodwind – unspecified) | instruments à vent en bois                                   |
| <b>wzz</b>       | <b>bois - autre</b> (woodwind – other)                 |  |
|                  | <b>bois - ethnique</b><br>(woodwind – ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: <b>wuny</b></i>                      |
|                  | <b>heckelphone</b>                                     | <i>utiliser le suffixe: <b>wobr</b></i>                      |

### 3. Cuivres

| <b>A/3. Cuivres</b> |  |   |
|---------------------|--|---|
| <b>Code</b>         | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variantes</b>  |
| <b>bah</b>          | <b>cor des Alpes</b><br>(Alphorn)                                      | Alpenhorn   |
| <b>bbb</b>          | <b>saxhorn baryton (si bémol)</b><br>(bombardino)                      | saxtromba baryton (si bémol)  |
| <b>bbd</b>          | <b>bombardon</b>   | basse impériale (fa, mi bémol)<br>saxhorn basse   |
| <b>bbh</b>          | <b>bersag horn</b>   |   |
| <b>bbu</b>          | <b>clairon</b><br>(bugle)  | bugleret<br>cor buglèr<br>cor bugleret  |
| <b>bca</b>          | <b>carnyx</b>  | karnyx<br>lituus  |
| <b>bcb</b>          | <b>cimbasso</b>  | trombone Verdi  |
| <b>bch</b>          | <b>cow horn</b>  |   |
| <b>bcl</b>          | <b>clarino</b><br>(clarion)  | clarien   |
| <b>bco</b>          | <b>cornet à piston</b><br>(cornet)                                     |   |
| <b>bct</b>          | <b>cornet à bouquin</b><br>(cornett)                                   | cornaboux   |
| <b>bcu</b>          | <b>cornu</b>   |   |
| <b>bdi</b>          | <b>didgeridoo</b> -(didjeridu)   | didjeridoo  |
| <b>bdx</b>          | <b>dublophone</b><br>(duplex)  | lyrophone   |
| <b>beu</b>          | <b>euphonium</b>   | baritone<br>baryton en si bémol<br>basse à pistons<br>basse en si bémol<br>basse impériale (do, si bémol) |

| <b>A/3. Cuivres</b> |   |   |
|---------------------|---|---|
| <b>bhh</b>          | <b>cor de chasse</b><br>(hunting horn)  | huchet<br>trompe de chasse<br><i>Pour le cor d'orchestre, utiliser le code <b>bho</b> (cor)</i>                                       |
| <b>bho</b>          | <b>cor</b><br>(horn)                    | cor à piston<br>cor d'harmonie<br>cor simple<br>trompe<br>cor naturel   |
| <b>bht</b>          | <b>buisine</b><br>(herald's trumpet)    | bousine<br>busine<br>buysine<br>buzine  |
| <b>bkb</b>          | <b>bugle à clefs</b><br>(keyed bugle)   | cor à clefs<br>trompette à clefs  |
| <b>blu</b>          | <b>lur</b>                              |   |
| <b>bol</b>          | <b>cor d'olifant</b><br>(oliphant)      | bucina (antique)  |
| <b>bop</b>          | <b>ophicleïde</b><br>(ophicleide)       | basse à clefs<br>basse d'harmonie<br>contrebasse d'harmonie<br>serpentcleide<br>tuba-Dupré  |
| <b>bph</b>          | <b>cornet de poste</b><br>(post horn)   | cornet de postillon   |
| <b>brh</b>          | <b>cor russe</b><br>(russian horn)      |   |
| <b>bse</b>          | <b>serpent</b>                          | basse-cor<br>basse-trompette<br>basson russe<br>basson serpent<br>serpent d'église<br>serpent droit<br>serpent militaire<br>serponton |
| <b>bsh</b>          | <b>chofar</b><br>(shofar)               |   |
| <b>bsx</b>          | <b>salpinx</b>                          |   |
| <b>bta</b>          | <b>tuba (antique)</b>                   |   |
| <b>btb</b>          | <b>trombone</b>                         | sacqueboute<br>saicqueboute<br>saqueboute<br>trombone à coulisse<br>trompette saqueboute  |
| <b>btr</b>          | <b>trompette</b><br>(trumpet)           |   |
| <b>btu</b>          | <b>tuba</b>                             |   |
|                     | <b>soubassophone</b>                    | <i>utiliser le suffixe: <b>btuc</b></i>   |
| <b>bvb</b>          | <b>bugle à piston</b><br>(valved bugle) | saxhorn   |
| <b>bwt</b>          | <b>tuba Wagner</b><br>(Wagner tuba)     |   |

| A/3. Cuivres |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>bun</b>   | <b>cuivre - non spécifié</b><br>(brass – unspecified) | <b>cuivre</b>                           |
| <b>bzz</b>   | <b>cuivre - autre</b><br>(brass – other)              |   |
|              | <b>cuivre - ethnique</b> (brass – ethnic)             | <i>utiliser le suffixe: <b>buny</b></i> |

#### 4. Cordes frottées

| A/4. Cordes frottées |  |  |
|----------------------|--|--|
| Code                 | Terme français<br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | Variantes  |
| <b>sar</b>           | <b>arpeggione</b>  | guitare d'amour<br>guitare-violoncelle   |
| <b>sba</b>           | <b>baryton</b>   |  |
| <b>sbt</b>           | <b>basset</b><br>(bassett)   |  |
| <b>sbu</b>           | <b>basse de Flandre</b><br>(bumbass)                               | basse à boyau<br>guimbarde à corde   |
| <b>scr</b>           | <b>crwth</b>   | crouthe<br>crouth<br>cruit   |
| <b>sdb</b>           | <b>contrebasse</b><br>(double bass)                                | basse-contre<br>basse des Italiens   |
| <b>sfi</b>           | <b>vièle (famille)</b><br>fiddle, viol (family)                    | vièle<br>viola (Provenç.)  |
| <b>sgu</b>           | <b>gusle</b>   |  |
| <b>sli</b>           | <b>lira da braccio</b>   |  |
| <b>sln</b>           | <b>lira da gamba</b><br>(lirone)                                   |  |
| <b>sny</b>           | <b>nyckelharpa</b><br>(keyed fiddle)                               | nickelharpa  |
| <b>sob</b>           | <b>octobasse</b><br>(octobass)                                     | basse gigantesque  |
| <b>spo</b>           | <b>pochette</b><br>(kit)   | poche<br>sourdine (17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> siècles)   |
| <b>spv</b>           | <b>pardessus de viole</b><br>(quinton)                             | quinton  |
| <b>sre</b>           | <b>rebec</b>   | gigue<br>rabec<br>rabecq<br>rebebe<br>rebecq<br>rebecquet<br>rebelle<br>rebequin<br>reberbe<br>rebesbe<br>robecq<br>rubebe |

| <b>A/4. Cordes frottées</b> |  |   |
|-----------------------------|--|---|
| <b>stm</b>                  | <b>trompette marine</b><br>(trumpet marine)                                    |   |
| <b>sva</b>                  | <b>alto</b><br>(viola)   | taille de violon<br>haute-contre de violon<br>quinte de violon      |
| <b>svc</b>                  | <b>violoncelle</b><br>(cello)  | bas de violon<br>basse de violon                                    |
| <b>svd</b>                  | <b>viole d'amour</b><br>(viola d'amore)  |   |
| <b>sve</b>                  | <b>violone</b>   | grande basse de viole (de gambe)<br>contrebasse de viole (de gambe) |
| <b>svg</b>                  | <b>viole de gambe</b><br>(viola da gamba)                                      | gambe   |
| <b>svl</b>                  | <b>violon</b><br>(violin)  | dessus de violon  |
| <b>svp</b>                  | <b>viola pomposa</b>   |   |
| <b>sun</b>                  | <b>cordes frottées - non<br/>spécifié</b><br>(strings, bowed –<br>unspecified) |   |
| <b>szz</b>                  | <b>cordes frottées – autre</b><br>(strings, bowed – other)                     |   |
|                             | <b>cordes frottées –<br/>ethnique</b><br>(strings, bowed – ethnic)             | <i>utiliser le suffixe: <b>suny</b></i>                             |

### 5. Cordes pincées

| <b>A/5. Cordes pincées</b> |   |   |
|----------------------------|---|---|
| <b>Code</b>                | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | <b>Variantes</b>  |
| <b>tal</b>                 | <b>archiluth</b><br>(archlute)  | angélique   |
| <b>tat</b>                 | <b>arpanette</b><br>(harp-psaltery)                                       |   |
| <b>tbb</b>                 | <b>barbiton</b><br>(barbitos)   | lira (antique)  |
| <b>tbi</b>                 | <b>biwa</b>   |   |
| <b>tbj</b>                 | <b>banjo</b>  |   |
| <b>tbl</b>                 | <b>balalaïka</b><br>(balalaika)   |   |
| <b>tbo</b>                 | <b>bouzouki</b>   |   |
| <b>tch</b>                 | <b>chitarra</b>   | <i>NdT : Utiliser plutôt le code <b>tth</b><br/>(théorbe)</i> |
| <b>tci</b>                 | <b>cistre</b><br>(cittern)  | archicistre<br>guitare allemande<br>guitare anglaise          |
| <b>tcs</b>                 | <b>colascione</b>   | calichon<br>colachon  |
| <b>tct</b>                 | <b>citole</b>   |   |

| <b>A/5. Cordes pincées</b> |  |  |
|----------------------------|--|--|
| <b>tcz</b>                 | <b>cobza</b>   |  |
| <b>tgu</b>                 | <b>guitare</b><br>(guitar)   |  |
| <b>tha</b>                 | <b>harpe</b><br>(harp)   |  |
| <b>thg</b>                 | <b>guitare hawaïenne</b><br>(hawaiian guitar)                            |  |
| <b>tkh</b>                 | <b>kithara</b>   | cithara (antique)  |
| <b>tko</b>                 | <b>kora</b>  | cora   |
| <b>tkt</b>                 | <b>koto</b>  |  |
| <b>tlf</b>                 | <b>luth (famille)</b><br>(lute (family))                                 |  |
| <b>tlg</b>                 | <b>lyre-guitare</b><br>(lyre-guitar)                                     | lyre (19 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> siècles)<br>lyre anacréontique                              |
| <b>tlu</b>                 | <b>luth</b><br>(lute)  |  |
| <b>tma</b>                 | <b>mandoline</b><br>(mandolin)   |  |
| <b>tmd</b>                 | <b>mandore</b>   | mandoire<br>mandolle<br>mandole<br>mandura (provençal)<br>gallichon<br>gallizona                   |
| <b>tpi</b>                 | <b>pipa</b>  |  |
| <b>tps</b>                 | <b>psaltérion</b><br>(psaltery (plucked))                                | gusli (instrument russe)<br>kantele (instrument finlandais)<br>saltere<br>sauterie                 |
| <b>tpx</b>                 | <b>phorminx</b>  |  |
| <b>tqa</b>                 | <b>qanun</b>   | kanun  |
| <b>tsi</b>                 | <b>sitār</b>   |  |
| <b>tth</b>                 | <b>théorbe</b><br>(theorbo)  | tuorbe<br>chitarrone ( <i>NdT : Utiliser <b>tth</b> plutôt que le code spécifique <b>tch</b></i> ) |
| <b>ttn</b>                 | <b>tanbur</b>  |  |
| <b>tud</b>                 | <b>ud</b><br>(‘ud)   | aoud<br>oud  |
| <b>tuk</b>                 | <b>ukulele</b>   |  |
| <b>tvi</b>                 | <b>vihuela</b>   |  |
| <b>tzi</b>                 | <b>cithare</b><br>(zither)   | bûche<br>bûche des Flandres<br>épinette des Vosges<br>autoharpe                                    |
| <b>tun</b>                 | <b>cordes pincées - non spécifié</b><br>(strings, plucked – unspecified) |  |
| <b>tzz</b>                 | <b>cordes pincées – autre</b><br>(strings, plucked – other)              |  |
|                            | <b>cordes pincées – ethnique</b><br>(strings, plucked - ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: <b>tuny</b></i>  |

## 6. Claviers

| A/6. Claviers |  |  |
|---------------|--|--|
| Code          | Terme français<br>(terme de la liste de<br>référence si différent)   | Variantes  |
| <b>kab</b>    | <b>archicembalo</b>  |  |
| <b>kac</b>    | <b>accordéon</b><br>(accordion)                                      | harmonieflûte<br>concertina  |
| <b>kba</b>    | <b>bandonéon</b> (bandoneon)   |  |
| <b>kca</b>    | <b>carillon</b><br>(carillon (with keyboard))                        | jeu de timbres   |
| <b>kce</b>    | <b>célesta</b><br>(celesta)  | adiaphone<br>céleste   |
| <b>kch</b>    | <b>chordette</b>   |  |
| <b>kcl</b>    | <b>clavicorde</b><br>(clavichord)                                    | claricorde<br>épinette sourde<br>manicorde<br>manicordion                                |
| <b>kco</b>    | <b>clavecin organisé</b><br>(claviorgan)                             | épinette organisée   |
| <b>key</b>    | <b>clavicytherium</b>  | clavecin vertical  |
| <b>kfp</b>    | <b>pianoforte</b><br>(fortepiano)                                    |  |
| <b>kgl</b>    | <b>glockenspiel (à clavier)</b><br>(glockenspiel (with<br>keyboard)) |  |
| <b>khm</b>    | <b>harmonium</b>   | harmonicorde<br>orgue américain<br>orgue expressif<br>poikilorgue<br>séraphine           |
| <b>khp</b>    | <b>clavecin</b><br>(harpsichord)                                     | clavecin brisé   |
| <b>kmp</b>    | <b>melopiano</b>   | piano trémolophone   |
| <b>kor</b>    | <b>orgue</b><br>(organ)  |  |
| <b>kpf</b>    | <b>piano</b>   | luthéal<br>piano elliptique<br>piano-luthéal   |
| <b>kps</b>    | <b>clavier à cordes pincées</b><br>(plucked string keyboard)         |  |
| <b>kre</b>    | <b>régale</b><br>(regals)  |  |
| <b>ksi</b>    | <b>sirenion</b>  | piano clédi-harmonique<br>piano eutophone<br>piano harmonicorde<br>piano-doucine         |
| <b>ksp</b>    | <b>sostenente piano</b>  | clavecin à archet<br>piano à archet<br>piano quatuor<br>piano-violon<br>sostenente piano |



| A/6. Claviers |   |                                  |
|---------------|---|----------------------------------|
| <b>kst</b>    | <b>épinette</b><br>(spinet)                               |                                  |
| <b>kvg</b>    | <b>virginal</b>   | virginale                        |
| <b>kun</b>    | <b>clavier - non spécifié</b><br>(keyboard – unspecified) | clavier<br>instrument à clavier  |
| <b>kzz</b>    | <b>clavier – autre</b> (keyboard<br>– other)              |                                  |
|               | <b>clavier – ethnique</b><br>(keyboard – ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: kuny</i> |
|               | <b>orgue Hammond</b>                                      | <i>utiliser le suffixe: kore</i> |

## 7. Percussions

| A/7. Percussions |  |   |
|------------------|--|---|
| Code             | Terme français<br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | Variantes   |
| <b>pab</b>       | <b>clochettes suspendues</b><br>(aeolian bells)                    | baguettes de verre<br>cloches de coquille<br>cloches de verre<br>clochette à vent<br>clochette chinoise à vent<br>clochettes éoliennes<br>plaquettes de verre |
| <b>pad</b>       | <b>darbouka</b><br>(arabian drum)                                  | tambour arabe<br>derbouka   |
| <b>pag</b>       | <b>agogo</b>   |   |
| <b>pan</b>       | <b>enclume</b><br>(anvil)  |   |
| <b>pbb</b>       | <b>boobams</b>   |   |
| <b>pbd</b>       | <b>grosse caisse</b><br>(bass drum)                                | grand tambour<br>tonnant  |
| <b>pbe</b>       | <b>tambourin de Béarn</b>  | tambourin à cordes<br>tambourin de Gascogne<br>trombe (17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> siècles)  |
| <b>pbl</b>       | <b>cloches</b><br>(bells)  | cloche<br>cloches tubes   |
| <b>pbo</b>       | <b>bongos</b>  |   |
| <b>pbp</b>       | <b>cloches-plaques</b><br>(metal bells plate)                      | cloches à plaque<br>cloches en lame de métal  |
| <b>pbr</b>       | <b>bronté</b><br>(bronte)  |   |
| <b>pca</b>       | <b>castagnettes</b><br>(castanets)                                 | cliquettes  |
| <b>pcb</b>       | <b>calebasse</b><br>(cabaca)                                       |   |
| <b>pcc</b>       | <b>cymbales chinoises</b><br>(chinese cymbals)                     |   |
| <b>pcg</b>       | <b>conga</b>   | congas  |
| <b>pch</b>       | <b>chaînes</b><br>(chains)   |   |

| <b>A/7. Percussions</b> |   |  |
|-------------------------|---|--|
| <b>pci</b>              | <b>cymbalum</b><br>(cimbalom)                 | doucemelle<br>doulcemelle<br>dulçema<br>dulcet<br>dulcette<br>psaltérion (cordes frappées)<br>psalterium<br>tympanon |
| <b>pco</b>              | <b>chocalho</b>                               | tube sonore  |
| <b>per</b>              | <b>cymbale suspendue</b><br>(crash cymbal)    |  |
| <b>pct</b>              | <b>crotales</b>                               | cymbales antiques  |
| <b>pcu</b>              | <b>cuíca</b>                                  |  |
| <b>pcv</b>              | <b>claves</b>                                 | baguettes  |
| <b>pcw</b>              | <b>cloche de vache</b><br>(cowbell)           | cloche à vache<br>grelot de vache  |
| <b>pcy</b>              | <b>cymbale</b><br>(cymbals)                   | cymbales<br>cymbales à main<br>cymbales coquées<br>cymbales frappées   |
| <b>pdr</b>              | <b>tambour</b><br>(drum)                      |  |
| <b>pds</b>              | <b>batterie</b><br>(drums)                    | équipement de la batterie  |
| <b>pfc</b>              | <b>cymbales digitales</b><br>(finger cymbals) | castagnettes de fer<br>cliquettes métalliques<br>crotales à doigts<br>cymbales à doigts                              |
| <b>pfd</b>              | <b>tambour à friction</b><br>(friction drum)  | tambour à corde  |
| <b>pfl</b>              | <b>flexatone</b>                              |  |
| <b>pgl</b>              | <b>glockenspiel</b>                           | lyra glockenspiel  |
| <b>pgn</b>              | <b>canon</b><br>(gun)                         |  |
| <b>pgo</b>              | <b>tam-tam</b><br>(gong)                      |  |
| <b>pgu</b>              | <b>güiro</b>                                  | guiro  |
| <b>pha</b>              | <b>marteau</b><br>(hammer)                    |  |
| <b>phb</b>              | <b>cloches à main</b><br>(handbell)           | clochette<br>clochette à main<br>clochette de messe<br>clochette pour la messe                                       |
| <b>phh</b>              | <b>cymbales charleston</b><br>(hi-hat)        | cymbales à pédale  |
| <b>pir</b>              | <b>intonarumori</b>                           |  |
| <b>pje</b>              | <b>djembé</b><br>(jembe)                      | djembe   |
| <b>pji</b>              | <b>grelots</b><br>(jingles)                   | grelot<br>sonnaille<br>sonneau<br>sonnette   |
| <b>pli</b>              | <b>lithophone</b>                             |  |

| <b>A/7. Percussions</b> |  |  |
|-------------------------|--|--|
| <b>plj</b>              | <b>lujon</b>                                     | loo-jon  |
| <b>pmb</b>              | <b>marimba</b>                                   | marimbaphone   |
| <b>pmc</b>              | <b>maracas</b>                                   |  |
| <b>pmd</b>              | <b>tambour militaire</b><br>(military drum)      | caisse<br>caisse claire<br>caisse plate<br>caisse roulante<br>caisse sourde<br>tambour à timbre<br>tambour de Bâle<br>tambour de parade<br>tambour d'empire<br>tambour roulant<br>tambour ténor<br>tambourin de Suisse |
| <b>pme</b>              | <b>métallophone</b><br>(metallophone)            |  |
| <b>pnv</b>              | <b>violon de fer</b><br>(nail violin)            |  |
| <b>pra</b>              | <b>crécelle</b><br>(ratchett)                    | tartevelle   |
| <b>prs</b>              | <b>bâton de pluie</b><br>(rain stick)            |  |
| <b>prt</b>              | <b>roto-toms</b>                                 | rototoms   |
| <b>psc</b>              | <b>cymbale cloutée</b><br>(sizzle cymbals)       |  |
| <b>pse</b>              | <b>objet sonore</b><br>(sound-effect instrument) |  |
| <b>psl</b>              | <b>tambour de bois à fente</b><br>(slit-drum)    | tambour à fente<br>tambour à fessure<br>tambour de bois<br>tambour de tronc d'arbre  |
| <b>psm</b>              | <b>sistre</b><br>(sistrum)                       |  |
| <b>psn</b>              | <b>sirène</b><br>(sirene)                        |  |
| <b>psp</b>              | <b>papier de verre</b><br>(sandpaper)            | blocs à papier de verre  |
| <b>pst</b>              | <b>tambour d'acier</b><br>(steel drum)           |  |
| <b>psw</b>              | <b>fouet de verges</b><br>(switch whip)          | verges   |
| <b>pta</b>              | <b>tablas</b>                                    |  |
| <b>ptb</b>              | <b>tambourin</b><br>(tabor)                      | taboret<br>tabolet<br>tambour provençal<br>tambour sur cadre<br>tambourin de Provence  |
| <b>ptc</b>              | <b>chapeau chinois</b><br>(turkish crescent)     | bonnet chinois<br>pavillon chinois   |
| <b>pte</b>              | <b>temple block</b>                              | bloc chinois   |
| <b>ptg</b>              | <b>gong</b> (hauteur fixe)<br>(tuned gong)       | gong accordé   |

| <b>A/7. Percussions</b> |  |  |
|-------------------------|--|--|
| <b>pti</b>              | <b>timbales</b><br>(timpani)                                   | timbale<br>timbale chromatique<br>timbale-trompette<br>trompette-timbale             |
| <b>ptl</b>              | <b>triangle</b>  |  |
| <b>ptm</b>              | <b>machine à tonnerre</b><br>(thunder machine)                 | tôle pour imiter le tonnerre   |
| <b>pto</b>              | <b>tarole</b><br>(tarol)                                       |  |
| <b>ptr</b>              | <b>tambour de basque</b><br>(tambourine)                       | bedon de Biscaye<br>piano-basque<br>timbrel  |
| <b>ptt</b>              | <b>tom-tom</b>   |  |
| <b>pvi</b>              | <b>vibraphone</b>  |  |
| <b>pvs</b>              | <b>vibra-slap</b>  |  |
| <b>pwh</b>              | <b>fouet</b><br>(whip)   | claquette  |
| <b>pwm</b>              | <b>machine à vent</b><br>(wind machine)                        | aeoliphone   |
| <b>pwo</b>              | <b>woodblock</b><br>(woodblocks)                               | bloc chinois<br>bloc de bois cylindrique<br>blocs chinois en bois<br>blocs de bois   |
| <b>pxr</b>              | <b>xylorimba</b>   | marimba-xylophone  |
| <b>pxy</b>              | <b>xylophone</b>   | claquebois<br>échelettes<br>orgue de bois<br>patouilles<br>régale de bois<br>balafon |
| <b>pza</b>              | <b>zarb</b>  | tombak   |
| <b>pun</b>              | <b>percussion - non spécifié</b><br>(percussion – unspecified) |  |
| <b>pzz</b>              | <b>percussion - autre</b><br>(percussion – other)              |  |
|                         | <b>percussion - ethnique</b><br>(percussion – ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: puny</i>   |

### 8. Instruments électriques, électroniques et dispositifs

| <b>A/8. Instruments électriques, électroniques et dispositifs</b> |  |                      |
|---|--|----------------------|
| <b>Code</b>   | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variante</b>      |
| <b>eco</b>  | <b>ordinateur</b><br>(computer)  | processeur numérique |
| <b>ecs</b>  | <b>station informatique musicale</b><br>(computerized musical station) |                      |

| <b>A/8. Instruments électriques, électroniques et dispositifs</b> |   |  |
|---|---|--|
| <b>ect</b>  | <b>bande réalisée par ordinateur, son fixé</b><br>(computerized tape)         |  |
| <b>eds</b>  | <b>spatialisateur</b><br>(digital space device)                               | dispositif de spatialisation numérique<br>dispositif spatial numérique |
| <b>eea</b>  | <b>dispositif électroacoustique</b><br>(electro-acoustic device)              |  |
| <b>eli</b>  | <b>dispositif électronique temps réel</b><br>(live electronic)                |  |
| <b>ely</b>  | <b>lyricon</b>  |  |
| <b>ema</b>  | <b>ondes Martenot</b>   |  |
| <b>eme</b>  | <b>méta-instrument</b><br>(meta-instrument)                                   |  |
| <b>emu</b>  | <b>dispositif multimédia</b><br>(multimedial device)                          |  |
| <b>eos</b>  | <b>oscillateur</b><br>(oscillator)  |  |
| <b>esp</b>  | <b>dispositif de spatialisation</b><br>(space device)                         |  |
| <b>esy</b>  | <b>synthétiseur</b><br>(synthesizer)  |  |
| <b>eta</b>  | <b>bande magnétique</b><br>(tape)   |  |
| <b>eth</b>  | <b>thereminovox</b><br>(theremin)   |  |
| <b>eun</b>  | <b>instrument électronique - non spécifié</b><br>(electronic - non specified) |  |
| <b>ezz</b>  | <b>instrument électronique - autre</b><br>(electronic - other)                |  |

### 9. Divers – Autres, instruments non spécifiés

| <b>A/9. Divers – Autres, instruments non spécifiés</b> |   |   |
|--|---|---|
| <b>Code</b>  | <b>Terme français (terme de la liste de référence si différent)</b> | <b>Variantes</b>                              |
| <b>mah</b>   | <b>harpe éolienne</b><br>(aeolian harp)                             | aéro-clavicorde<br>anémocorde<br>piano éolien |
| <b>mbo</b>   | <b>orgue à manivelle</b><br>(barrel organ)                          | orgue de barbarie                             |
| <b>mbr</b>   | <b>rhombe</b><br>(bullroarer)                                       | planchette ronflante                          |

| <b>A/9. Divers – Autres, instruments non spécifiés</b> |   |  |
|--|---|--|
| <b>mbs</b>   | <b>basse (instrument)</b><br>(bass)<br><i>Instrument</i>            | bassus   |
| <b>mbw</b>   | <b>arc musical</b><br>(musical bow)                                 | berimbau   |
| <b>mbx</b>   | <b>boîte à musique</b><br>(musical box)                             | tabatière  |
| <b>mck</b>   | <b>eschiquier</b><br>(chekker)                                      | archiquier<br>échiquier<br>eschaqueil d'Angleterre<br>exaquier                           |
| <b>mcl</b>   | <b>horloge musicale</b><br>(musical clock)                          |  |
| <b>mco</b>   | <b>basse continue</b><br>(continuo)                                 | basse chiffrée<br>basse fondamentale<br>bassus continuus                                 |
| <b>mgh</b>   | <b>harmonica de verre</b><br>(glassharmonika)                       | Verrillon<br>glassharmonica  |
| <b>mha</b>   | <b>harmonica</b>  | harmonica à bouche   |
| <b>mhg</b>   | <b>vielle à roue</b><br>(hurdy-gurdy)                               | chifonie<br>chinforgne<br>ciphonie<br>clavecin-vielle<br>vielle organisée<br>organistrum |
| <b>mjh</b>   | <b>guimbarde</b><br>(jew's harp)                                    | trompe de Béarn  |
| <b>mlla</b>  | <b>lamellophone</b><br>(lamellaphone)                               |  |
| <b>mmc</b>   | <b>monocorde</b><br>(monochord)                                     |  |
| <b>mme</b>   | <b>melodica</b>   |  |
| <b>mmi</b>   | <b>mirliton</b>   | flûte à l'oignon<br>flûte eunuque  |
| <b>mml</b>   | <b>instrument mélodique</b><br>(melodic instrument)                 |  |
| <b>mms</b>   | <b>scie musicale</b><br>(musical saw)                               | lame sonore  |
| <b>moc</b>   | <b>ocarina</b>  | xun  |
| <b>mppo</b>  | <b>instrument harmonique</b><br>(polyphonic instrument)             | instrument polyphonique  |
| <b>mpp</b>   | <b>piano mécanique</b><br>(player piano)                            |  |
| <b>mra</b>   | rabab   | rebab  |
| <b>mss</b>   | <b>sculpture sonore</b><br>(sound sculpture)                        | structure Baschet  |
| <b>msw</b>   | <b>flûte à coulisse</b><br>(swanee whistle)                         | jazz flûte   |
| <b>mtf</b>   | <b>diapason</b><br>(tuning-fork)                                    |  |
| <b>mui</b>   | <b>instrument - non spécifié</b><br>(instrument<br>- non specified) |  |

| <b>A/9. Divers – Autres, instruments non spécifiés</b> |  |   |
|--|--|---|
| <b>mwd</b>   | <b>instrument à vent</b><br>(wind instrument)                                    |   |
| <b>mwh</b>   | <b>sifflet</b><br>(whistle)  |   |
| <b>mun</b>   | <b>instrument ou voix - non spécifié</b><br>(instrument or voice, non specified) |   |
| <b>mzz</b>   | <b>autre</b><br>(other)  | divers                                  |
|  | <b>instrument - non spécifié - ethnique</b>                                      | <i>utiliser le suffixe: <b>muiv</b></i> |

### 10. Chœurs, ensembles vocaux

| <b>A/10. Chœurs, ensembles vocaux</b> |  |   |
|---------------------------------------|--|---|
| <b>Code</b>                           | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variantes</b>                        |
| <b>cch</b>                            | <b>chœur d'enfants</b><br>(children's choir)                           |   |
| <b>cme</b>                            | <b>chœur d'hommes</b><br>(men's choir)                                 |   |
| <b>emi</b>                            | <b>chœur mixte</b><br>(mixed choir)                                    |   |
| <b>cre</b>                            | <b>chœur parlé</b><br>(reciting choir)                                 |   |
| <b>cve</b>                            | <b>ensemble vocal</b><br>(vocal ensemble)                              |   |
| <b>cwo</b>                            | <b>chœur de femmes</b><br>(women's choir)                              |   |
| <b>cun</b>                            | <b>chœur – non spécifié</b><br>(choir – unspecified)                   |   |
| <b>czz</b>                            | <b>chœur – autre</b><br>(choir – other)                                |   |
|                                       | <b>chœur - ethnique</b><br>(choir – ethnic)                            | <i>utiliser le suffixe: <b>cuny</b></i> |

### 11. Orchestres, ensembles

| <b>A/11. Orchestres, ensembles</b> |  |                  |
|------------------------------------|--|------------------|
| <b>Code</b>                        | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variantes</b> |
| <b>oba</b>                         | <b>harmonie</b><br>(band)  |                  |
| <b>obi</b>                         | <b>big band</b>  |                  |
| <b>obr</b>                         | <b>fanfare</b><br>(brass band)   |                  |

| <b>A/11. Orchestres, ensembles</b> |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| <b>och</b>                         | <b>orchestre de chambre</b><br>(chamber orchestra)           |   |
| <b>oco</b>                         | <b>combo</b>   |   |
| <b>odo</b>                         | <b>orchestre de danse</b><br>(dance orchestra)               |   |
| <b>ofu</b>                         | <b>orchestre symphonique</b><br>(full orchestra)             | grand orchestre                         |
| <b>oga</b>                         | <b>gamelan</b>   |   |
| <b>oie</b>                         | <b>ensemble instrumental</b><br>(instrumental ensemble)      |   |
| <b>oja</b>                         | <b>ensemble de jazz</b><br>(jazz band)                       |   |
| <b>ope</b>                         | <b>orchestre de percussions</b><br>(percussion orchestra)    | instrumentarium Orff                    |
| <b>orb</b>                         | <b>ragtime band</b>  |   |
| <b>osb</b>                         | <b>steel band</b>  |   |
| <b>ost</b>                         | <b>orchestre à cordes</b><br>(string orchestra)              |   |
| <b>owi</b>                         | <b>orchestre de vents</b><br>(wind orchestra)                |   |
| <b>oun</b>                         | <b>orchestre – non spécifié</b><br>(orchestra – unspecified) |   |
| <b>ozz</b>                         | <b>orchestre – autre</b><br>(orchestra – other)              |   |
|                                    | <b>orchestre - ethnique</b><br>(orchestra – ethnic)          | <i>utiliser le suffixe: <b>ouny</b></i> |

## 12. Chefs

| <b>A/12. Chefs</b> |  |                  |
|--------------------|--|------------------|
| <b>Code</b>        | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variantes</b> |
| <b>qch</b>         | <b>chef de chœur</b><br>(choir conductor, chorus master)               |                  |
| <b>qco</b>         | <b>chef d'orchestre</b><br>(conductor)                                 |                  |
| <b>qce</b>         | <b>chef du dispositif électronique</b><br>(live electronic conductor)  |                  |
| <b>qlc</b>         | <b>chef éclairagiste</b><br>(light conductor)                          |                  |
| <b>qzz</b>         | <b>chef - autre</b><br>(conductor – other)                             |                  |



## 13. Autres exécutants

| <b>A/13. Autres exécutants</b> |  |                  |
|--------------------------------|--|------------------|
| <b>Code</b>                    | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de référence si différent) | <b>Variantes</b> |
| <b>zab</b>                     | <b>acrobate</b><br>(acrobat)   |                  |
| <b>zac</b>                     | <b>acteur enfant</b><br>(child actor)                                  |                  |
| <b>zas</b>                     | <b>acteur muet</b><br>(silent actor)                                   |                  |
| <b>zat</b>                     | <b>acteur</b><br>(actor)   | comédien         |
| <b>zaw</b>                     | <b>actrice</b><br>(actress)  | comédienne       |
| <b>zda</b>                     | <b>danseur</b><br>(dancer)   | danseuse         |
| <b>zel</b>                     | <b>éclairagiste</b><br>(light engineer)                                |                  |
| <b>zes</b>                     | <b>ingénieur du son</b><br>(sound engineer)                            |                  |
| <b>zju</b>                     | <b>jongleur</b><br>( juggler)  |                  |
| <b>zmi</b>                     | <b>mime</b>  |                  |
| <b>zwp</b>                     | <b>figurant</b><br>(walk-on part)                                      |                  |
| <b>zzz</b>                     | <b>interprète - autre</b><br>(performer – other)                       |                  |

**B Codes pour les sous-zones 145 \$b à \$d, positions 5, 6**

| <b>Code</b> | <b>Terme français</b><br>(terme de la liste de<br>référence si différent) | <b>Variantes</b>                    |
|-------------|---|-------------------------------------|
| <b>0</b>    | <b>dixième voix</b><br>(tenth)  | decima vox<br>decimus               |
| <b>1</b>    | <b>onzième voix</b><br>(eleventh)   | undecima vox                        |
| <b>2</b>    | <b>douzième voix</b><br>(twelfth)   | duodecima vox                       |
| <b>5</b>    | <b>cinquième voix</b><br>(fifth)  | quinta vox<br>quintus               |
| <b>6</b>    | <b>sixième voix</b><br>(sixth)  | sexta vox<br>sextus                 |
| <b>7</b>    | <b>septième voix</b><br>(seventh)   | septima vox<br>septimus             |
| <b>8</b>    | <b>huitième voix</b><br>(eighth)  | octava vox<br>octavus<br>ottavo     |
| <b>9</b>    | <b>neuvième voix</b><br>(ninth)   | nona vox<br>nonus                   |
| <b>a</b>    | <b>alto</b>   | haute-contre<br>contralto<br>quinte |
| <b>b</b>    | <b>basse</b><br>(bass)  |                                     |
| <b>c</b>    | <b>contrebasse</b><br>(contrabass)  |                                     |
| <b>d</b>    | <b>midi</b>   |                                     |
| <b>e</b>    | <b>électrique</b><br>(electric)   |                                     |
| <b>f</b>    | <b>amplifié</b><br>(amplified)  |                                     |
| <b>g</b>    | <b>octobasse</b><br>(sub-contrabass)                                      | basse grave                         |
| <b>h</b>    | <b>aigu</b><br>(high)   | petit<br>piccolo                    |
| <b>i</b>    | <b>six mains</b><br>(six hands)   |                                     |
| <b>j</b>    | <b>huit mains</b><br>(eight hands)  |                                     |
| <b>k</b>    | <b>enregistré</b><br>(recorded)   |                                     |
| <b>l</b>    | <b>grave</b><br>(low)   | grand                               |
| <b>m</b>    | <b>moyen</b><br>(medium)  |                                     |
| <b>n</b>    | <b>sopranino</b>  |                                     |
| <b>o</b>    | <b>une main</b><br>(one hand)   |                                     |
| <b>p</b>    | <b>suraigu</b><br>(sopracute)   |                                     |

|          |   |                     |
|----------|---|---------------------|
| <b>q</b> | <b>Antiquité</b><br>(Antiquity)   |                     |
| <b>r</b> | <b>baryton</b><br>(baritone)  |                     |
| <b>s</b> | <b>soprano</b>  | dessus<br>pardessus |
| <b>t</b> | <b>ténor</b><br>(tenor)   | taille              |
| <b>u</b> | <b>trois mains</b><br>(three hands)   |                     |
| <b>v</b> | <b>quatre mains</b><br>(four hands)   |                     |
| <b>w</b> | <b>deux exécutants sur un instrument</b><br>(two players on one instrument) |                     |
| <b>x</b> | <b>électronique</b><br>(electronic)   |                     |
| <b>y</b> | <b>ethnique</b><br>(ethinc, traditional)                                    | traditionnel        |
| <b>z</b> | <b>préparé</b><br>(prepared)  |                     |

**C. Codes pour les sous-zones 145 \$b à \$d, position 7**

| <b>Code</b> | <b>Définition</b>  |
|-------------|--|
| <b>#</b>    | Non spécifié – non utilisé   |
| <b>1-9</b>  | Identifiant du groupe interne  |
| <b>0</b>    | Indicateur de groupe interne (l'ordre du groupe n'est pas spécifié)        |
| <b>a</b>    | soliste (en opposition à instruments/voix non-solistes)                    |
| <b>b</b>    | ad libitum   |
| <b>c</b>    | Peut prendre la place du code précédent / instrument – voix alternatif(ve) |
| <b>d</b>    | Utilisé par le même exécutant que le code précédent                        |

**D. Codes pour les sous-zones 145 \$e et \$f, position 4**

| <b>Code</b> | <b>Définition</b>                              |
|-------------|--|
| <b>a</b>    | nombre total d'exécutants                      |
| <b>b</b>    | cuvres   |
| <b>c</b>    | choeurs  |
| <b>d</b>    | vents  |
| <b>e</b>    | instruments électroacoustiques                 |
| <b>g</b>    | groupes à l'intérieur d'un ensemble plus large |
| <b>i</b>    | instruments (non spécifié)                     |
| <b>j</b>    | instruments solistes                           |
| <b>k</b>    | claviers                                       |
| <b>l</b>    | voix solistes                                  |
| <b>m</b>    | divers, autres instruments                     |
| <b>o</b>    | orchestres                                     |
| <b>p</b>    | percussions                                    |
| <b>q</b>    | chefs  |
| <b>s</b>    | cordes frottées                                |
| <b>t</b>    | cordes pincées                                 |
| <b>v</b>    | voix (non spécifié)                            |
| <b>w</b>    | bois   |
| <b>x</b>    | voix des choeurs                               |
| <b>y</b>    | instruments d'un ensemble                      |
| <b>z</b>    | autres exécutants                              |